

**ANTEPRIMA  
CINEMA VIDEO**



### Proiezioni/Projections

venerdì 25 ottobre ore 21,00 Circolo Banale ARCI NUOVA Associazione  
 domenica 27 ottobre ore 18,00 Circolo Banale ARCI NUOVA Associazione  
 lunedì 28 ottobre ore 21,00 Cinema Astra

### Informazioni/Informations:

Ufficio Progetto Giovani - vicolo Ponte Molino, 7 - tel. 049/654328  
 Cinema Astra - via T. Aspetti, 21 - tel. 049/604078  
 Circolo Banale - vicolo Ognissanti, 1/c - tel. 049/8071848

### Si ringrazia/On remercie:

Claudio Borgatti e Monica Mascagni (Bologna); Maria Giovanna Chiavaro (Catania); Antonio Arestia e Teresa Timpano (Catanzaro); Daniele Ciullini (Firenze); Jorge Barreto Xavier (Lisbona); Pablo Antòn (Malaga); Liliane Shaus (Marsiglia); Richard Macia e René Monsegur (Montpellier); Berislav Valusék (Rijeka); Paolo Petrecca e Luca Bergamo (Roma); Jaen Benitez (Siviglia); Marina Gualtieri e Luigi Ratclif (Torino).

L'Assessore alla Cultura del Comune di Cadoneghe, Maurizio Angelini; il Centro Video "la Memoria".

### Per informazioni sulla Biennale di Torino:

Ufficio Organizzativo Biennale Torino '97  
 Via Garibaldi, 25 - 10122 Torino  
 tel. 011/4422059-2115  
 n. verde 1678-05095  
 fax 011/4422266  
 e-mail [biennale.giovani@comune.torino.it](mailto:biennale.giovani@comune.torino.it)  
 internet: <http://www.bgart.net>  
 Ufficio Stampa Opera:  
 tel. 011/883048 - fax 011/882959

### Renseignements pour la Biennale de Torino:

Bureau Organisateur Biennale Torino '97  
 Via Garibaldi, 25 - 10122 Torino  
 tel. 011/4422059-2115  
 n. verde 1678-05095  
 fax 011/4422266  
 e-mail [biennale.giovani@comune.torino.it](mailto:biennale.giovani@comune.torino.it)  
 internet: <http://www.bgart.net>  
 Ufficio Stampa Opera:  
 tel. 011/883048 - fax 011/882959

BIENNALE  
 GIOVANI ARTISTI DELL'EUROPA  
 E DEL MEDITERRANEO  
 Torino '97

BIENNALE  
 DES JEUNES CREATEURS D'EUROPE  
 ET DES PAYS MEDITERRANEEN  
 Torino '97

## ANTEPRIMA CINEMA VIDEO

PADOVA, 25-28 OTTOBRE 1996

<b>BOLOGNA</b>	Nutty Pie Eaters / Saul Saguatti
<b>CATANIA</b>	Carlo Lo Giudice
<b>CATANZARO</b>	Ida Argentieri
<b>FIRENZE</b>	Antonio Meucci
<b>LISBONA</b>	Laurent Simões
<b>MALAGA</b>	Ciaràn Joseph Marry
<b>MARSIGLIA</b>	Olivier Lucas
<b>MONTPELLIER</b>	Frédéric Astruc
<b>PADOVA</b>	Federico Bertazzo e Vittorio Berto
<b>RIJEKA</b>	Vladislav Knežević
<b>ROMA</b>	Guendalina Zampagni
<b>SIVIGLIA</b>	Razòn Incorpòrea PCS
<b>TORINO</b>	Daniele Gaglianone



Interattività, realtà virtuale, simulazioni, videoart, queste sono solo alcune delle parole che dominano l'immaginario giovanile. Può accadere di incontrare giovani che già posseggono con sicurezza questo moderno mondo culturale e tecnologico e che producono situazioni creative di grande interesse e originalità, ed è a questi giovani che l'Anteprima Internazionale di Cinema e Video vuole dare spazio.

In questo universo di linguaggi diversi, da anni la Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo, il cui prossimo appuntamento si svolgerà a Torino nel '97, si propone come momento di indagine sulla creatività giovanile a livello internazionale. La Biennale Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo diventa allora un altro di quei tasselli che contribuiscono alla formazione di un'Europa culturale ponte di collegamento con tutta l'area del Mediterraneo.

La città di Padova con il Progetto Giovani partecipa stabilmente con una propria selezione di artisti a questa grande manifestazione e ha sempre lavorato per stimolare e far incontrare i giovani artisti padovani con le altre culture nazionali e non, perché da anni la nostra Città è una fucina di giovani creativi e perché riteniamo che incontrarsi in un'ottica di apertura favorisca la dimensione planetaria del comunicare che caratterizza i nostri tempi. L'Anteprima Cinema e Video che si tiene a Padova dal 25 al 28 ottobre '96 diventa quindi una tappa importante per rendere visibile l'entusiasmo che in questi anni i giovani ci hanno sempre trasmesso.

Sindaco della Città di Padova  
FLAVIO ZANONATO

Assessore alle Politiche Sociali  
GIOVANNI SANTONE

Il Presidente del Comitato Organizzatore Biennale Torino '97  
VALENTINO CASTELLANI  
Sindaco della Città di Torino

*Actions reciproques, réalité virtuelle, simulations, videoart, ce sont seulement quelques uns des mots qui ont un grand pouvoir sur l'imaginaire juvénile. C'est possible qu'il arrive de rencontrer des jeunes qui possèdent déjà ce moderne monde culturel et technologique et qui produisent des situations créatives très intéressantes et très originales, et c'est proprement à ces jeunes que l'Avant-Première Vidéo veut donner une occasion.*

*Depuis quelques années dans cet univers de langues différents la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et des Pays Méditerranéen - le rendez-vous prochaine sera à Turin en 1997 - se propose comme un moment de recherche sur la créativité juvénile à niveau international. La Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et des Pays Méditerranéen devient alors une occasion significative pour contribuer à la formation d'une Europe culturelle, liaison avec toute les régions de la Méditerranée.*

*La ville de Padova par le Progetto Giovani prend-part stabilmente avec sa propre sélection d'artistes à cette grande manifestation. On a travaillé toujours pour stimuler et faire rencontrer les jeunes artistes de Padova avec les autres cultures nationales et étrangères, parce que depuis quelques années notre ville est très riche de jeunes créateurs et parce que nous pensons que le rencontre entre cultures différentes aide la dimension planétaire de la communication d'aujourd'hui.*

*L'Avant-Première Vidéo, organisée à Padova du 25 au 28 octobre '96, devient alors une étape importante pour rendre visible l'enthousiasme pendant les dernières années les jeunes ont su transmettre.*

Maire de la Ville de Padova  
FLAVIO ZANONATO

Adjoint aux Politiques Sociales  
GIOVANNI SANTONE

Le Président du Comité Organisateur Biennale Torino '97  
VALENTINO CASTELLANI  
Maire de la Ville de Torino

## Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo Torino, 17-23 aprile 1997

Se amate il Mediterraneo cercatelo a Torino dal 17 al 23 aprile 1997: l'ottava edizione della Biennale Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo - organizzata dal Comune di Torino, dalla Provincia di Torino e dalla Regione Piemonte - si terrà infatti in questa città.

Ottocento giovani artisti provenienti da 16 paesi; 15 discipline artistiche; decine di manifestazioni e incontri; più di 5000 metri quadrati di esposizione per 7 mostre; 38 artisti visivi; 43 architetti e designers; 21 stilisti; 27 fotografi, 28 gruppi di teatro e danza, 120 musicisti.

In quei 7 giorni, i giovani creativi dell'una e dell'altra sponda del Mediterraneo daranno vita ad una varietà impressionante di avvenimenti e iniziative culturali: la città diventerà il più grande palcoscenico internazionale dell'arte giovanile. Decine e decine di rappresentazioni, mostre, concerti, proiezioni cinematografiche, sfilate di moda, letture di poesia, interventi metropolitani, presentazioni gastronomiche. E ancora convegni e dibattiti, ricerche sulle diverse culture per favorirne la conoscenza reciproca, seminari e workshop di formazione destinati sia agli ospiti che agli artisti piemontesi: la Biennale '97 promette mille e mille appuntamenti in un programma ricchissimo che occuperà teatri, sale di concerto, locali e spazi espositivi del centro città.

### In collaborazione con:

Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Torino, Compagnia di San Paolo, Fondazione CRT, Coordinamento Giovani Imprenditori e Professionisti di Torino, FIAT, Italgas, Toro Assicurazioni

## Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et des Pays Méditerranéen Torino, 17-23 avril 1997

*Si vous aimez la Méditerranée cherchez-la à Torino du 17 au 23 avril 1997: la huitième édition de la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et des Pays Méditerranéen - organisée par la Mairie de Torino, par la Province de Torino et par la Région Piemont - aura lieu dans cette ville.*

*Huit cents jeunes créateurs qui arrivent de 16 pays; 15 disciplines artistiques; dizaines de manifestations et rencontres; plus de 5000 mètres carrés à disposition pour 7 expositions; 38 artistes visuels; 43 architectes et designers; 21 stylistes, 27 photographes; 28 groupes de théâtre et de danse; 120 musiciens.*

*Pendant 7 jours, les jeunes créateurs d'Europe et de la Méditerranée produiront une variété impressionnante d'événements et d'initiatives culturelles: la ville deviendra la plus grande scène internationale de l'art jeune. Dizaines et dizaines de représentations, expositions, concerts, projections cinématographiques, défilés de mode, lectures de poésies, interventions urbaines, présentations gastronomiques. De plus, réunions et débats, recherches sur les différentes cultures pour favoriser la connaissance mutuelle, séminaires et workshop de formation destinés soit aux artistes hôtes que aux artistes de la Région Piemont: la Biennale '97 promet une énorme quantité de rendez-vous pour un programme très riche qui va se dérouler dans des théâtres, des salles de musique, des boui-boui et des salles d'exposition dans le coeur de la ville.*

### En collaboration avec:

Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Torino, Compagnia di San Paolo, Fondazione CRT, Coordinamento Giovani Imprenditori e Professionisti di Torino, FIAT, Italgas, Toro Assicurazioni

**NUTTY PIE EATERS**  
Bologna

I Nutty Pie Eaters sono: Massimiliano Gollini, Francesco Merini, Federico Scagliarini, Matteo Tarozzi.

*Un giorno ideale per i pescibanana* è il secondo cortometraggio dopo *Paesaggio con figure* (1994).

**UN GIORNO IDEALE PER I PESCIANANA**

1995; durata: 19'; regia: Francesco Merini, Federico Scagliarini; sceneggiatura: Camilla Giunti, Massimiliano Gollini, Francesco Merini, Matteo Tarozzi; fotografia: Gianluca Simoni; montaggio: Gabriele De Pasquale; musica: curata da Matteo Tarozzi; interpreti: Stefano Accorsi, Patrizia Bolini, Alessandra Frabetti, Irene Sabbadini; produzione: Mauro Baldanza e Ivan Macchiavelli; formato: girato in Video 8Hi, montato in Avid, riversato in Betacam.

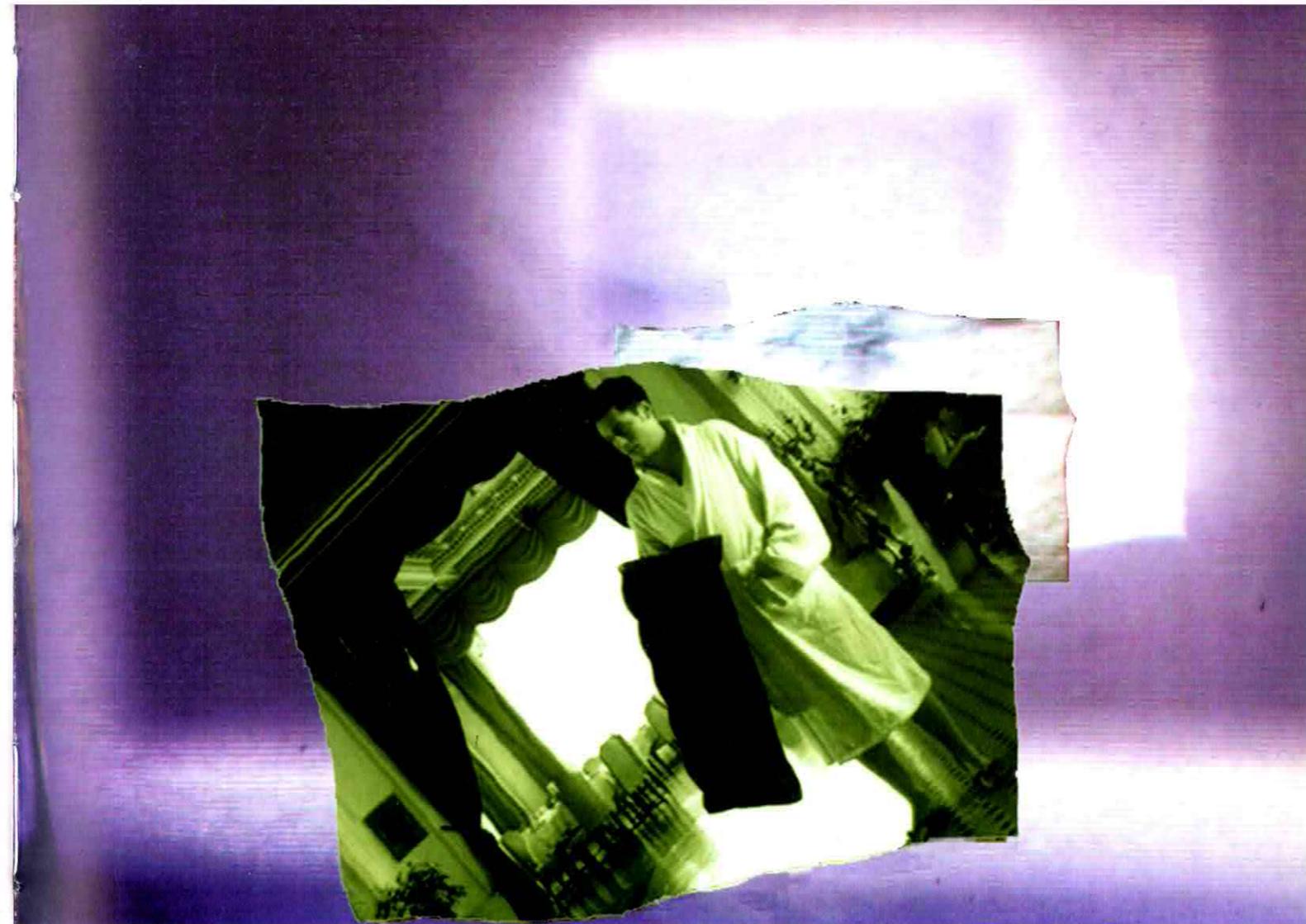
Il video è tratto da un racconto di David Salinger.

*Nutty Pie Eaters* c'est un groupe d'artistes composé par: Massimiliano Gollini, Francesco Merini, Federico Scagliarini, Matteo Tarozzi. *Un jour idéal pour les poissons-bananes* est le deuxième court-métrage après *Paesaggio con figure* (*Paysage avec figures*, 1994).

**UN GIORNO IDEALE PER I PESCIANANA**

1995; durée: 19'; mise en scène: Francesco Merini, Federico Scagliarini; scénario: Camilla Giunti, Massimiliano Gollini, Francesco Merini, Matteo Tarozzi; image: Gianluca Simoni; montage: Gabriele De Pasquale; musique: par Matteo Tarozzi; interprètes: Stefano Accorsi, Patrizia Bolini, Alessandra Frabetti, Irene Sabbadini; production: Mauro Baldanza e Ivan Macchiavelli; format: tourné Video 8Hi, monté Avid, renversé Betacam.

La vidéo est prise d'une nouvelle de David Salinger.



NUTTY PIE EATERS  
Bologna

**CARLO LO GIUDICE**  
Catania

È nato a Catania nel 1968. Ha seguito corsi di sceneggiatura e regia e ha maturato varie esperienze lavorative e didattiche.

**UGO VOLÒ**

1994; durata: 19'; formato: S8 colore.

È un flash su un disagio forse risolto. Ambientato nella periferia urbana di una grande città (il quartiere ghetto per antonomasia di Catania - Librino - che doveva essere un quartiere modello). Ugo è tante cose insieme, disordinato ma impeccabile nel rito della preparazione all'appuntamento: un potenziale suicida che alla fine decide di percorrere un altro pezzo di strada.

*Né à Catania en 1968. Il a fait des études de scénario et de mise en scène et il à mûri plusieurs expériences de travail et de didactique.*

**UGO VOLÒ (Ugo Vola)**

1994; durée: 19'; format: S8 couleur.

*Un flash sur un malaise, peut-être déjà réglé. Situé dans la banlieue d'une grande ville (par antonomase le quartier-ghetto de Catania - Librinio - qui devait être un quartier modèle). Ugo est beaucoup de choses ensemble, désordonné mais impeccable pour le rite de préparation à un rendez-vous: un suicidé potentiel qui à la fin décide de parcourir un autre morceau de chemin.*



CARLO LO GIUDICE  
Catania

**IDA ARGENTIERI PIUMA**  
Catanzaro

Nata a Catanzaro nel 1972 si diploma all'Accademia di Belle Arti di Catanzaro nel 1994. Dal 1992 si interessa di realizzazioni audio-visive in qualità di regista e sceneggiatrice.

**TITOLO A COLORI**

1996; durata: 15'.

È la favola di un vecchio pallone di cuoio trovato in un vecchio cortile e fermo da tanto tempo. Dopo molti anni, il vecchio pallone viene calciato da un piede di bimbo e...

**IL MURO INVISIBILE**

1994; durata: 5'.

La realizzazione del video consiste nell'espressione di un concetto elaborato avvalendosi di una molteplicità di segni col fine di renderlo il più vicino possibile al pensiero. Il personaggio che viene proposto si spoglia non solo degli indumenti indossati, ma soprattutto di ogni conflittualità tra "concettuale e "segno".

*Elle est née à Catanzaro en 1972. En 1994 elle se diplôme à l'Académie des Beaux Arts de Catanzaro. A partir de 1992 elle réalise des audio-visuelles comme metteur en scène et scénariste.*

**TITOLO A COLORI** (Title à couleurs)

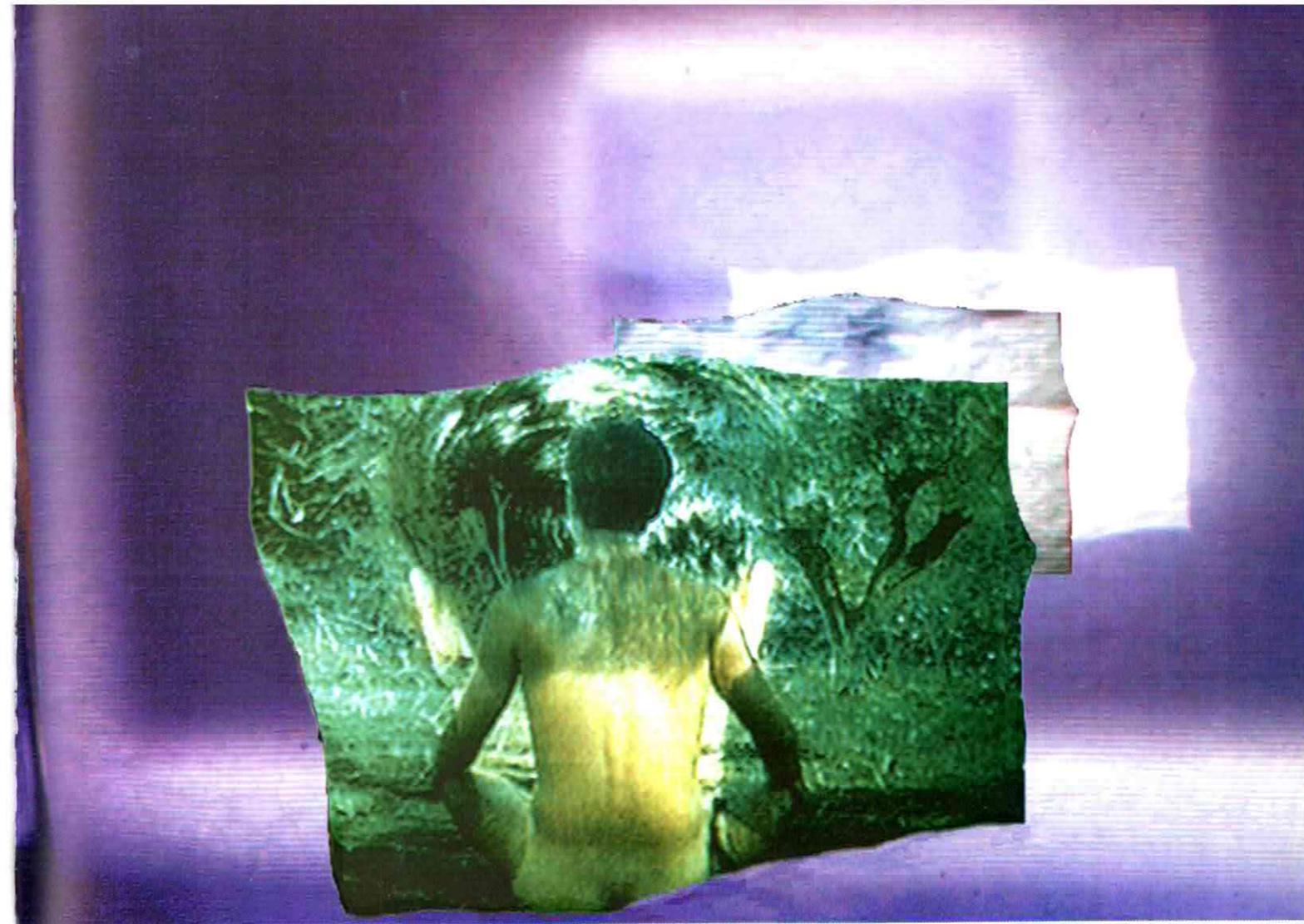
1996; durée: 15'.

*C'est l'histoire d'un vieux ballon de cuir qui ne bouge plus depuis beaucoup d'années et qu'on retrouve dans une cour. Le ballon est tiré par un pied d'enfant et...*

**IL MURO INVISIBILE** (Le mur invisible)

1994; durée: 5'.

*La réalisation de la vidéo consiste à exprimer une idée élaborée en se servant de nombreux signes pour la rendre la plus possible proche de la pensée. Le personnage qu'on présente ne se dépouille pas seulement des vêtements qu'il porte, mais surtout de tout conflit entre "conceptuel" et "signe".*



IDA ARGENTIERI PIUMA  
Catanzaro

**ANTONIO MEUCCI**  
Firenze

Nato a Pisa nel 1971. Nel 1994 ha frequentato la scuola Laboratorio-Video Immagina di Firenze. *Trans* ha vinto Il concorso Aripelago (Roma, 1996).

**TRANS**  
1995; durata: 2' 56".  
«Se la forma scompare, la radice è eterna».

*Né a Pisa en 1971. En 1994 il a fréquenté l'école Laboratoire-Video Immagina di Firenze. Trans a gagné le concours "Arcipelago".*

**TRANS**  
1995; durée: 2' 56".  
«Si la forme disparaît, la racine est éternelle».



ANTONIO MEUCCI  
Firenze

**LAURENT SIMÕES**  
Lisbona

Nato in Belgio nel 1967 è cresciuto a Lisbona dove attualmente vive. Professore di Video al Centro d'Arte & Comunicazione Visiva (ARCO) a Lisbona, ha studiato Fotografia e Comunicazione Audio-Visiva alla Scuola d'Arte di Antonio Arroio. Ha lavorato con il cineasta Edgar Pêra alla realizzazione dei video-documentari *A Cidade de Cassiano* (1991), *O Trabalho Liberta?* (1992) e al film *SWK4* (1993). Realizza dei video-photos per la stilista Ana Salazar. Fonda la «Bande Visuel Kybernetique STEREOCLIC» con la quale sviluppa il progetto di uno spettacolo multimediale vivente.

**RE.AL**

1995; durata: 21'.

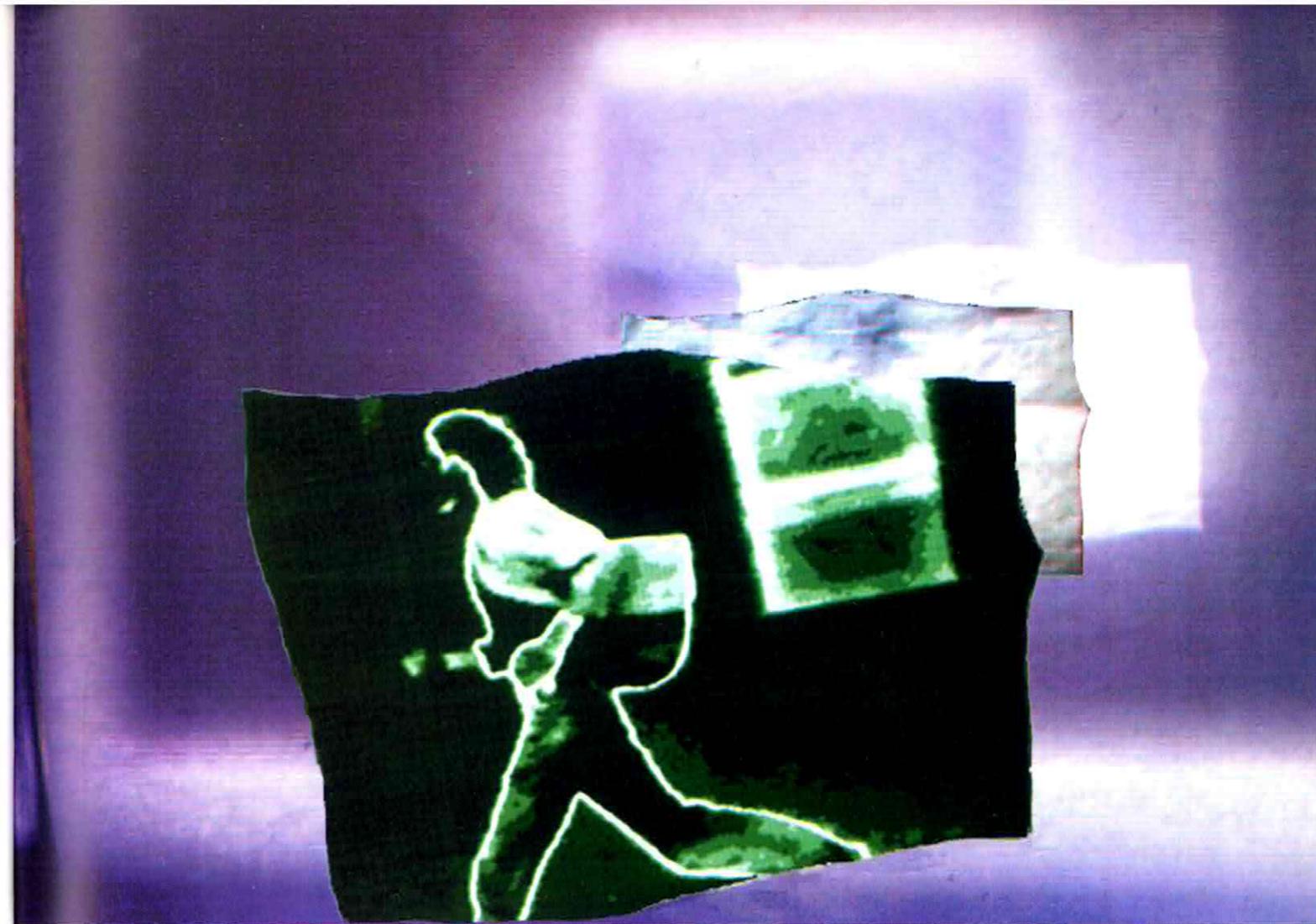
È un video d'animazione al computer sulla compagnia di danza «João Fiadeiro Re.AL Resposta Alternativa». Questo lavoro che è stato realizzato grazie a documenti e materiale d'archivio descrive il percorso della compagnia durante i cinque anni di attività attraverso alcuni degli spettacoli realizzati: «Memoria enquanto peso morto» (1990); «0 que eu penso que ele pensa que eu penso» (1993); «Branco Sujo» (1994); e attraverso altre attività come i «Laboratori - progetti in movimento».

*Né en Belgique en 1967, il a été élevé à Lisbonne, où il habite à présent. Professeur de Vidéo au Centre d'Art & Communication Visuelle (ARCO) à Lisbonne, il a étudié Image et Communication Audio-Visuelle à l'Ecole des Arts António Arroio. Il a travaillé avec le cinéaste Edgar Pêra pour la réalisation de vidéo-documentaires: A Cidade de Cassiano (1991), O Trabalho Liberta? (1992); et un film SWK4 (1993). Il réalise des Video-photos pour la styliste Ana Salazar (catalogue de mode «Primavera-Verão» 1993). En 1994 il a créé la «Bande Visuel Kybernetique STEREOCLIC» où il a développé le projet d'un spectacle multimédia au vivant.*

**RE.AL**

1995; durée: 21'.

*C'est une vidéo d'animation pour ordinateur, sur la compagnie de danse «João Fiadeiro Re.AL Resposta Alternativa». Ce travail, présenté par les personnes qui font partie de la compagnie de danse, est basé sur des documents et matériel d'archive, et il décrit le parcours depuis le début de cette compagnie de danse pendant les 5 années de son existence à travers des œuvres comme: «Memoria enquanto peso morto»(1990); «0 que eu penso que ele pensa que eu penso» (1993); «Branco Sujo»(1994); et aussi, en parallèle avec des autres activités comme les «Laboratoires - projets en mouvement».*



LAURENT SIMÕES  
Lisbona

**CIARÀN JOSEPH MARRY**  
Malaga

Nato a Dublino nel 1972 vive in Spagna da quattordici anni ed è laureato in Filologia Inglese. Da quattro anni ha cominciato a realizzare video 8mm come attore regista, produttore, cameraman, tecnico del suono etc. A l'*Exposition des Jeunes Créateur à Malaga* riceve la menzione d'onore nel 1995 e vince il primo premio nel 1996.

**ALTER EGO**

1996; durata: 15'; 8mm; bianco e nero.

Il cortometraggio mostra quello che accade quando un marito si risveglia nel corpo dell'amante della propria moglie e decide di ucciderlo.

*Né en 1972 à Dublin, il vit à Malaga depuis 1982 où il a obtenue sa maîtrise de Philologie Anglaise. A l'âge de 20 ans il commence à realiser des vidéo 8mm en tant qu'acteur, directeur, producteur, camaraman, guioniste, son, éditeur, etc. Il reçoit une mention d'honneur dans l'Exposition des Jeunes Créateurs à Malaga en 1995, et gagne le premier prix en 1996.*

**ALTER EGO**

1996; durée: 15'; 8mm, no couleur.

*Ce court-metrage montre ce qui se passe lorsqu'un mari se reveille dans le corps de l'amant de sa femme et celle-ci planifie de le tuer.*



CIARÀN JOSEPH MARRY  
Malaga

**OLIVIER LUCAS**  
Marsiglia

È nato nel 1966. Ha conseguito il Diploma Nazionale d'Arti Plastiche nel 1989 e il Diploma Nazionale Superiore di Espressione Plastica nel 1992. Esposizione/Diffusione: VIDEOCHRONIQUES (Marsiglia) - LES VISITEURS (esposizione collettiva) - THE 3rd FUKUI INTERNATIONAL YOUTH MEDIA ART FESTIVAL (Giappone).

**TABLEAUX VOTIFS**

1996; durata: 25'; interpreti: Olivier Lucas e alcuni bambini del quartiere Estaque a Marsiglia; formato: PAL.

Il video propone tre films: *Rue Pasteur*, immagini fisse: rappresentazione della realtà, di un immaginario come interpretazione del reale; *Faisons un songe*, la realtà come materiali. L'immagine è ricomposta plasticamente al computer; *Une souris chargée en fille* è una fiction.

*Né en 1966. Il a obtenu le Diplôme National d'Arts Plastiques en 1989 et le Diplôme National Supérieure Plastique en 1992. Expositions/Diffusions: VIDEOCHRONIQUES (Marsiglia) - LES VISITEURS (exposition collective) - THE 3rd FUKUI INTERNATIONAL YOUTH MEDIA ART FESTIVAL (Giappone).*

**TABLEAUX VOTIFS**

1996; durée: 25'; interprètes: Olivier Lucas et des enfants du quartier de l'Estaque à Marseille; format: PAL.

*Cette vidéo présente trois films: Rue Pasteur, constitué d'images fixes, représentation de la réalité, d'un imaginaire comme interprétation du réel; Faisons un songe, la réalité comme matériaux. L'image du réel a été recomposée plastiquement par ordinateur; Une souris chargée en fille est une fiction.*



OLIVIER LUCAS  
Marsiglia

**FREDRIC ASTRUC**  
Montpellier

Ha studiato cinema all'università e sta scrivendo un testo di storia del cinema per la casa editrice Nakipa. Le sue preferenze video sono dirette alla fiction. Dopo *Rubicon* e *Le dernier souffle*, realizza il suo primo cortometraggio *Moi le dormeur*.

**MOI LE DORMEUR**

1996; durata: 11'; 35mm colore; montato su AVID; riversato in Betacam.

La regia di Frederic Astruc si nasconde preferendo, quando è possibile, il piano sequenza al "classico" campo/controcampo. L'attenzione dello spettatore non viene mai distolta attraverso degli effetti, di qualsiasi tipo essi siano, ma al contrario, viene focalizzata sull'essenziale, la tragedia vissuta attraverso la coppia. Offrire una rappresentazione "vera" attraverso gli attori: questa è la scommessa del film. **Sinopsis:** Un caffè, una sera... Una ragazza si siede al tavolo di un uomo solo. Un'entrata improvvisa ed ecco che lo sta per adescare, senza lasciargli il tempo di adattarsi a una situazione in cui lui è diventato un uomo oggetto, una bella mossa. Parole implicite attraverso azioni esplicite, lei risveglia i suoi sensi, suscita il suo desiderio e gli fa girare la testa. Poco lontano da loro, seduto su uno sgabello al banco, un ragazzo annega la sua disperazione nei cerchi di fumo della cameriera...

*Il a étudié cinéma à l'université et il est en train d'écrire un ouvrage d'histoire du cinéma pour la maison d'édition Nakipa. Sa préférence vidéo va néanmoins à la fiction. Après Rubicon et Le dernier souffle, il se lance en mai 1996 dans la mise en scène de son premier court-métrage cinéma, Moi le dormeur.*

**MOI LE DORMEUR**

1996; durée: 11'; tournée en couleur cinéma 35mm; montage virtuel sur AVID; copie vide Betacam.

*La mise en scène de Frédéric Astruc tend à se faire oublier, favorisant à chaque fois que cela est possible le plan séquence au "classique" champ/contrechamp. L'attention du spectateur n'est jamais distraite par des effets, quels qu'ils soient, mais au contraire, recentrée sur l'essentiel, la tragédie vécue par le couple. L'enjeu de son film tient dans cette représentation donnée comme "vrai", dans la direction des comédiens. **Synopsis:** Un café, un soir... Une jeune fille s'assoit à la table d'un homme seul. Une entrée en matière qui fuse et la voilà en train de le draguer, ne lui laissant pas le temps de s'adapter à une situation où il est devenu un homme objet, un bon coup. De paroles implicites en actes explicites, elle éveille ses sens, suscite son désir et fait lui tourner la tête. Non loin d'eux, assis sur un tabouret au comptoir, un jeune homme noie son désespoir dans les volutes de la serveuse...*



FREDRIC ASTRUC  
Montpellier

**FEDERICO BERTAZZO - VITTORIO BERTO**  
Padova

Federico Bertazzo è nato a Padova nel 1971 ed è iscritto alla facoltà di Lettere e Filosofia; Vittorio Berto è nato a Padova nel 1972 e frequenta la facoltà di Giurisprudenza. Entrambi studiano all'Università di Padova. In coppia, senza avere particolare esperienza, hanno immaginato, scritto e diretto *Epilogo Tragico*.

**EPILOGO TRAGICO**

1996; durata: 5' 40"; girato: Video 8; montaggio: BVU.

Il video ha partecipato alla prima Rassegna Video promossa dal Comune di Piove di Sacco (Padova), dove ha ottenuto una menzione. Arriva al secondo posto al concorso nazionale organizzato dal Club "il Banale" a Padova.

*Federico Bertazzo est né à Padova en 1971 il est inscrit à la Faculté de Lettres et Philosophie; Vittorio Berto est né à Padova en 1972 et il étudie à la Faculté de Droit à l'Université de Padova. En couple, sans avoir remarquables expériences formatives ils ont imaginé, écrit, produit et dirigé Epilogo Tragico (Épilogue Tragique).*

**EPILOGO TRAGICO (Épilogue Tragique)**

1996; durée: 5' 40"; tournée: Video 8; montage: BVU.

*La vidéo a participé à la première revue de vidéo organisée par la Mairie de Piove di Sacco (Padova), où il a obtenu une mention. Elle a gagné la deuxième place au concours organisé par le Club "Banale" de Padova.*



FEDERICO BERTAZZO - VITTORIO BERTO  
Padova

**VLADISLAV KNEŽEVIĆ**  
Rijeka

Nato a Zagabria nel 1967 si è diplomato in regia cinematografica e televisiva all'Accademia di Arte Drammatica di Zagabria e ha studiato alla De Vrije Académie (sezione audiovisivi) di Den Haag. Si occupa di video, film sperimentali ma anche di musica elettronica dal 1988. Inoltre realizza video spots musicali per il gruppo FX Interzone. Video e film realizzati: Psihogeneza (1988); In the Colour Box (1989/90); Read Heat Experience (1989/90); Test of Infinite Dream (1992). Dal 1991 partecipa a numerosi festival di carattere internazionale.

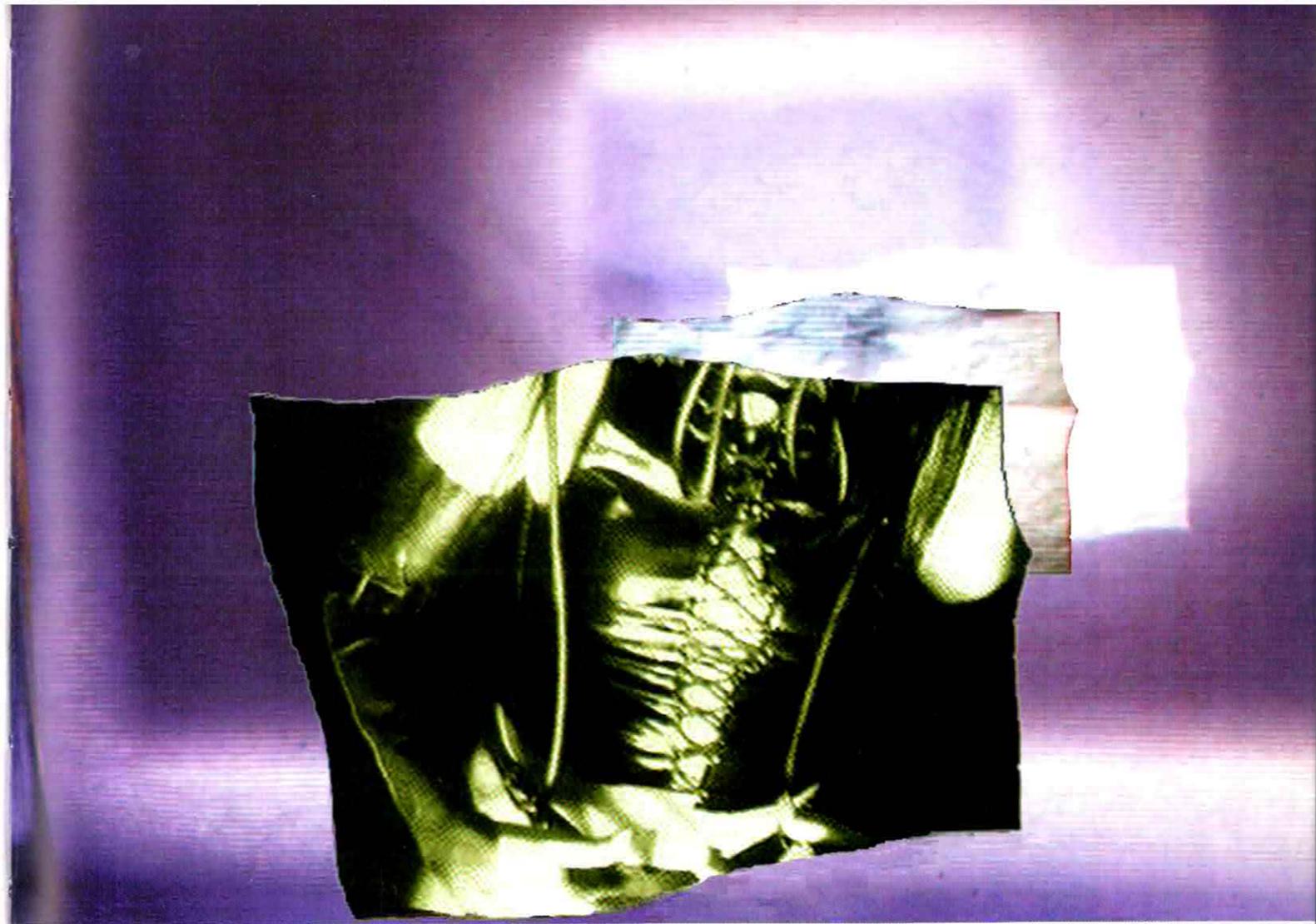
**X TACTILE TRANSITION**

1995; durata: 4' 55"; Betacam SP.

*Né a Zagreb en 1967. Il a étudié à L'Académie d'Arts Dramatiques à Zagreb (section mise en scène de film et TV) et à la De Vrije Académie (section audio visuel) à Den Haag. Il s'occupe de vidéo et de films expérimentals depuis 1988 ainsi que de musique électronique. Il réalise des vidéo-spots musicaux dans le groupe médiatique FX Interzone. Vidéo et films réalisés: Psihogeneza (1988); In the Colour Box (1989/90); Read Heat Experience (1989/90); Test of Infinite Dream (1992). Depuis 1991 participe à nombreux festivals-internationaux.*

**X TACTILE TRANSITION**

1995; durée: 4' 55"; Betacam SP.



VLADISLAV KNEŽEVIĆ  
Rijeka

**GUENDALINA ZAMPAGNI**  
Roma

Diplomata all'Accademia d'Arte Drammatica "Antoniana", ha lavorato in teatro come attrice, danzatrice e acrobata. Ha frequentato un corso di sceneggiatura tenuto da Mario Sesti. Ha scritto, diretto e interpretato il cortometraggio *Immagini Mobili*.

**IMMAGINI MOBILI**

1994; durata: 16'; 16 mm.

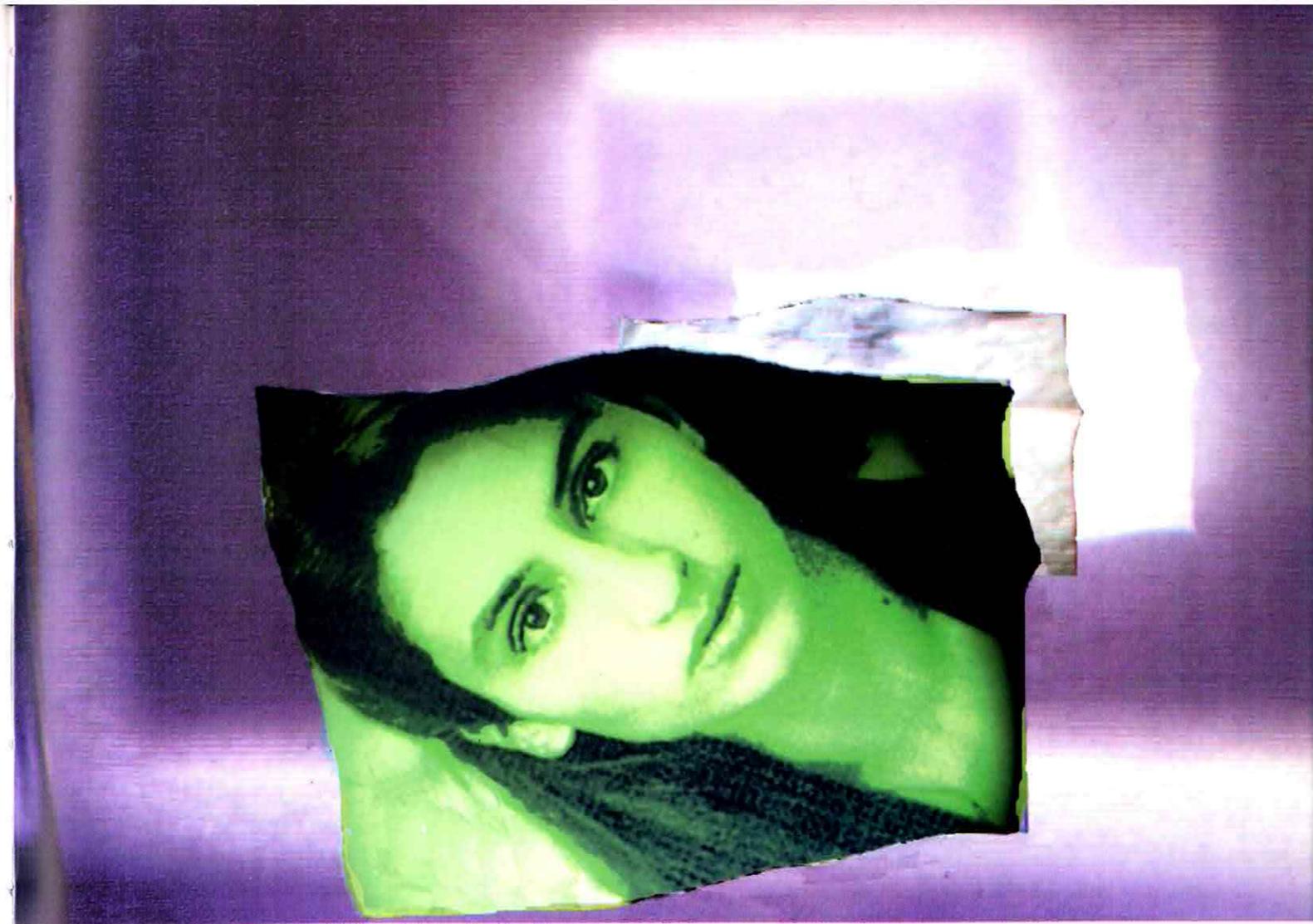
Guendalina è una ragazza di vent'anni che decide di andare a trovare la madre. Arriva di notte a casa da sua madre e non trova nessuno. Decide di aspettarla. La mattina svegliandosi in quella casa che è piena di ricordi d'infanzia e della nonna materna la sua mente comincia a viaggiare nel tempo e nella fantasia e riemergono tante domande alle quali non è riuscita a dare una risposta.

*Diplômée à l'Académie d'Art Dramatique "Antoniana", elle a travaillé en théâtre comme actrice, danseuse et acrobate. Elle a écrit, mis en scène et joué dans le court-métrage *images Mobili (Images en Mouvement)*. A suivi un cours de scénario par Mario Sesti.*

**IMMAGINI MOBILI**

1994; durée: 16'; 16 mm.

*Guendalina est un jeune fille qui désire rendre visite à sa mère. Elle arrive chez sa mère dans la nuit et dans la maison il n'y a personne. Elle décide de l'attendre. Le matin, quand elle se réveille dans la maison qui contient beaucoup de souvenirs d'enfance ainsi que de souvenirs de sa grande-mère, son esprit commence un voyage dans le temps et dans l'imagination et elle retrouve toutes les questions auxquelles, pendant sa vie, elle n'a pas su donner une réponse.*



GUENDALINA ZAMPAGNI  
Roma

**RAZÒN INCORPÒREA PCS**  
Siviglia

Diplomato in Cinematografia all'Università di Valladolid (Spagna) è regista per la TV spagnola e per Tele-Expo.

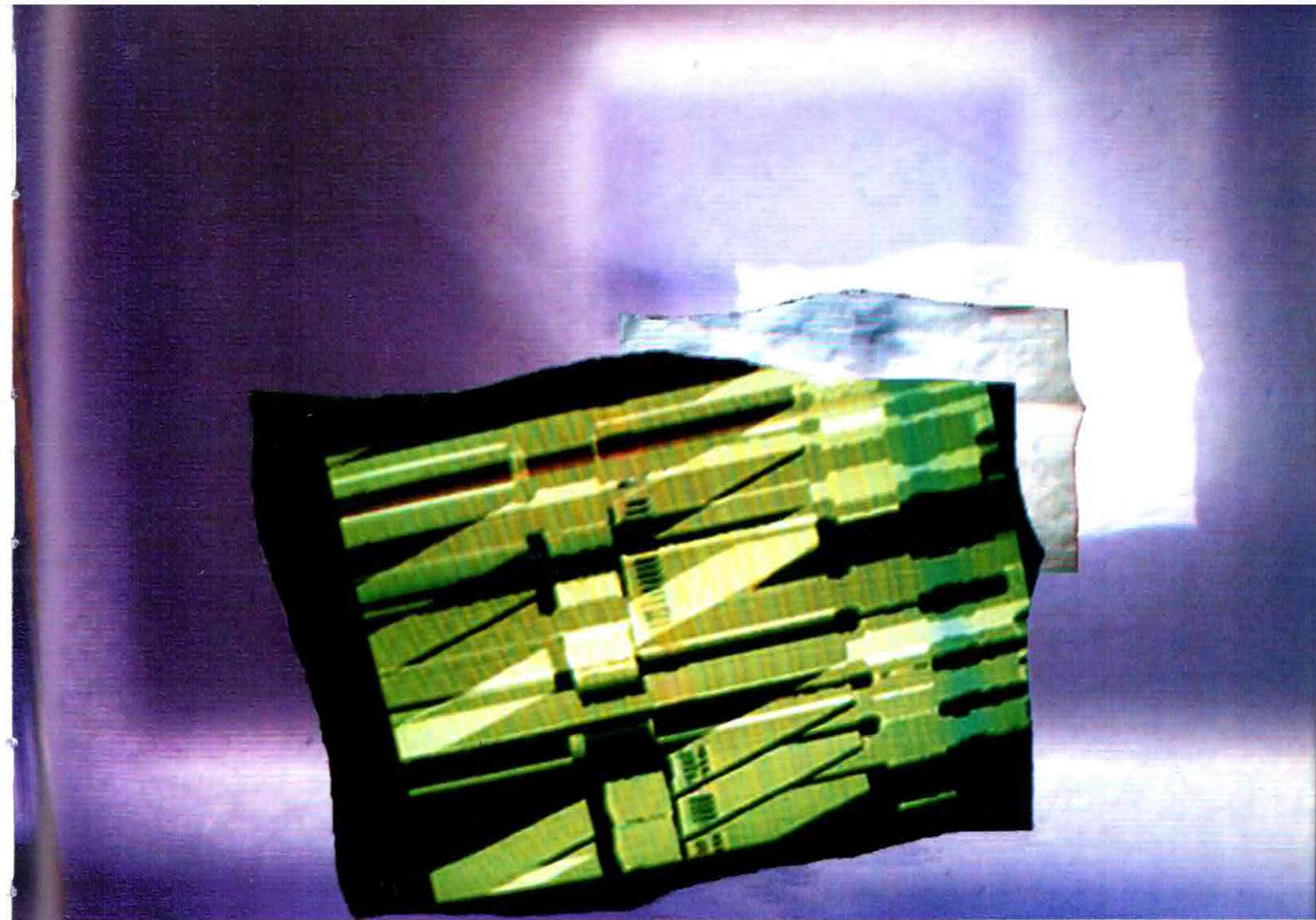
**LA COLORIMETRIA MICROPARTICULAR DEL PINTOR CIEGO**  
1995; durata: 18'; Betacam 8 mm.

Un cieco dalla nascita, ossessionato da una frase di Gaudì, compie un viaggio mentale per urlare contro il nulla. Le forme, i colori, il dipingere e finalmente riuscirà a vedere.

*Il la obtenu son diplôme en Cinématographie à l'Université de Valladolid (Espagne) et il réalise des films e des vidéos pour la TV espagnole et pour Tele-Expo.*

**LA COLORIMETRIA MICROPARTICULAR DEL PINTOR CIEGO**  
1995; durée: 18'; Betacam 8 mm.

*Un aveugle de naissance, obsédé par une phrase de Gaudí, fait un voyage mental pour crier d'Après le neant. Les formes, les couleurs, la peinture et finalement il reussira à voir.*



RAZÒN INCORPÒREA PCS  
Siviglia

**DANIELE GAGLIANONE**  
Torino

Nato ad Ancona nel 1966 si è laureato in Storia e Critica del Cinema all'Università di Torino. Dal 1991 collabora all'Archivio Nazionale Cinematografico della resistenza di Torino. Della sua filmografia ricordiamo: *La ferita* (1991, video, II° premio alla 9ª edizione del festival Cinema Giovane); *Era meglio morire da piccoli* (1992, video, I° premio alla 10ª edizione del festival Cinema Giovane e selezionato al IXL Kurtzfilmtage de Oberhausen); *Il sale della terra* (1994); *E finisce così* (1995).

**L'ORECCHIO FERITO DEL PICCOLO COMANDANTE**

1994, durata: 10'.

Autunno '43. Un bambino accompagna la madre sulle montagne dove un gruppo di partigiani si sta nascondendo. Per gioco, i ragazzi nominano il bambino come loro comandante. Il piccolo comandante si allontana dal gruppo, il suo ritorno sarà tragico.

Breve storia di guerra ispirata ad A. Bierce e don Pollarolo, il video è stato selezionato al XL Kurtzfilmtage de Oberhausen, ha ricevuto un menzione speciale al Festival di Locarno 1995 nella sezione "Padri di domani" e il I premio al IX Festival del cinema Mediterraneo di Bastia (1995).

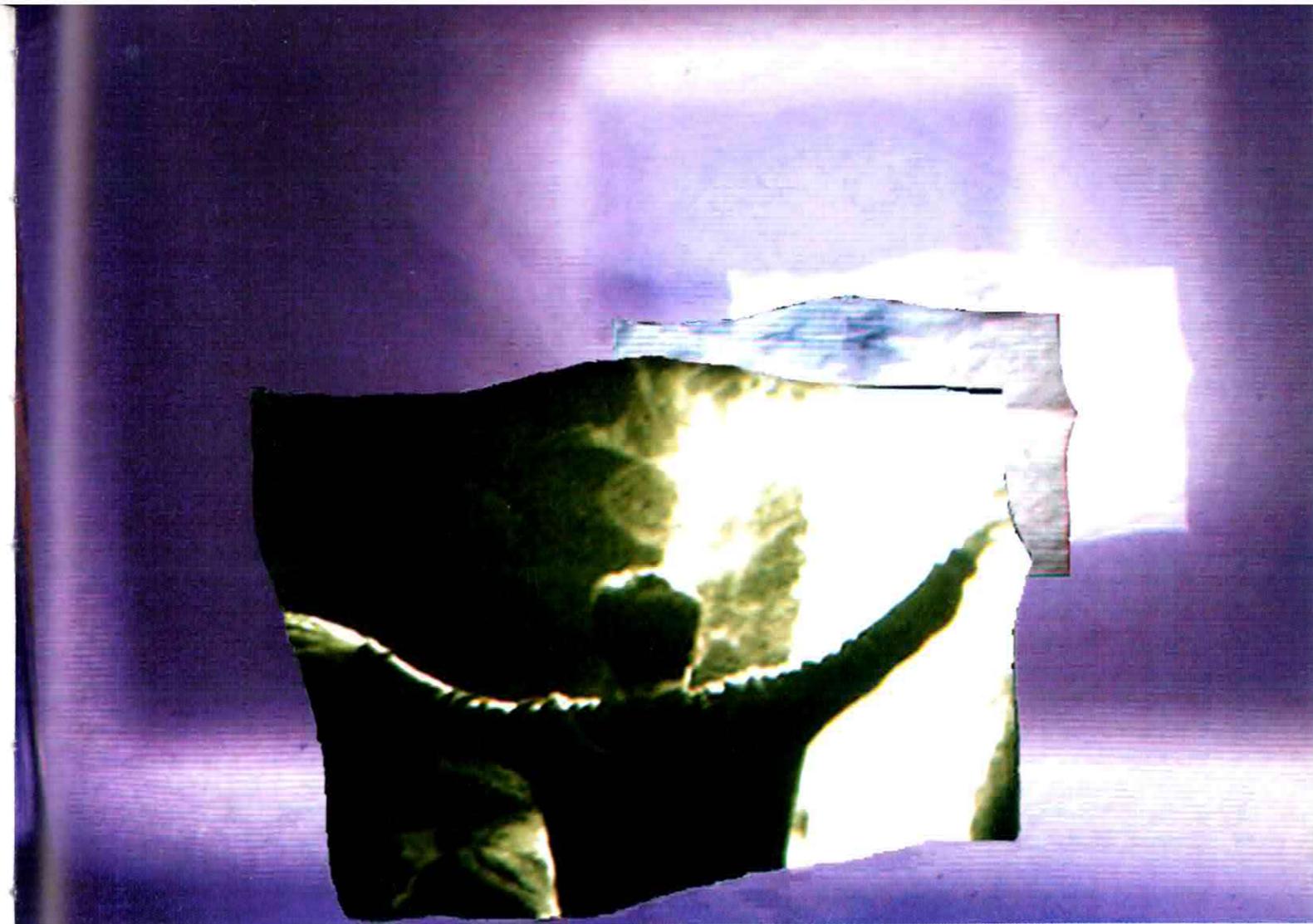
*Né à Ancona en 1966, il a obtenu son Diplôme d'Histoire et Critique du Cinéma à l'Université de Turin. A partir de 1991, il travaille pour l'Archive Nationale Cinématographique de la Résistance. Parmi ses films on peut rappeler: La ferita (1991, video, II prix à la neuvième édition du festival Cinema Giovani); Era meglio morire da piccoli (1992, video, I prix à la dixième édition du festival Cinema Giovani, sélectionné au IXL Kurtzfilmtage de Oberhausen); Il sale della terra (1994); E finisce così (1995).*

**L'ORECCHIO FERITO DEL PICCOLO COMANDANTE**

*(L'oreille blessée du petit commandant)*

*1994; durée: 10'. Automne '43.*

*Un enfant accompagne sa mère sur les montagnes où il y a un groupe de partisans qui se cachent. Par jeu, les donnent un nom à l'enfant: commandant. Le petit commandant s'éloigne de son groupe. Son retour sera tragique. Petite histoire de guerre, inspirée par A. Bierce e Don Pollarolo, la vidéo a été sélectionnée au XL Kurtzfilmtage de Oberhausen, et elle a gagné une mention spéciale au Festival di Locarno 1995 (section "Padri di domani") et le I<sup>er</sup> prix au IX Festival du cinéma Méditerranéen de Bastia (1995).*



DANIELE GAGLIANONE  
Torino

**SAUL SAGUATTI**  
Bologna

Nato a Bologna nel 1966 si è diplomato all'Accademia di Belle Arti di Bologna e ha frequentato corsi di specializzazione sul cartone animato. Inizialmente si occupa di grafica animata passando dal cartone classico in 35 mm a animazioni computerizzate in 2D, ai pupazzi animati o al ritocco diretto su pellicola cinematografica, lavorando sulla ricerca artistica dei sistemi video a bassa tecnologia. La contaminazione di tecniche arriva anche con la regia di video clip, dove i girati tradizionali in video, o pellicola con attori e fondali, si miscelano a tecniche d'animazione rivendendo sotto quest'ottica anche il montaggio e la narrazione filologica. Attualmente lavora come free lance per video e spot producendo anche opere personali. Partecipa nel 1987 al festival di Annecy, tra il 1991 e 1992 vince due premi per la tecnica sull'animazione computerizzata, partecipa con un'esposizione di tutti i lavori all'Alpe Adria Film Festival (edizione '93) e al festival Cinema Giovani di Torino (1993, 1995), vince un premio speciale per la tecnica alla prima manifestazione bolognese sul giovane cinema italiano.

**SHORT SPLATTER FILM**

1995; durata: 10'. Film musicale con animazioni.

*Né en 1966. Diplômé à l'Académie des Beaux Arts de Bologne en même temps il a fréquenté des cours de spécialisation sur la technique du dessin animé. Il fait son entrée dans le monde du travail à travers la graphique animée en passant du dessin animé traditionnel en 35 mm à des animations informatisées en 2D, aux marionnettes animées ou à la retouche directe sur pellicules cinématographiques, en travaillant sur la recherche artistique de Systèmes Video de basse technologie. La contamination de techniques arrive aussi par la réalisation de video clip, où les tournages traditionnels avec acteurs et décorations se mélangent à des techniques d'animation, en travaillant en ce sens sur le montage et la narration. Actuellement il travaille en free lance sur vidéo clips et spots publicitaires produisant aussi des oeuvres personnelles. Il participe en 19-87 au Festival d'Annecy. Entre 1991 et 1992 il gagne deux prix spéciaux pour la technique sur l'animation informatisée et il participe avec tous ses travaux en 1993 à Alpe Adria Film Festival et au Festival Cinema Giovani de Turin en 1993 et 1995, il gagne un prix spécial pour la technique à la première manifestation de Bologna sur le jeune cinéma italien.*

**SHORT SPLATTER FILM**

1995; durée: 10'. Film musical et d'animation.

Comune di Padova  
Assessorato alla Politiche Sociali  
Settore Interventi Sociali  
Progetto Giovani

Coordinamento generale  
*Fiorita Luciano*

Organizzazione  
*Barbara Massarotto*  
*Sergio Pravato*  
*Stefania Schiavon*

Ideazione ed Elaborazione Grafica  
*Nando Bittante*  
*Lea Molfese*  
*Renato Petrucci*

Ufficio Stampa  
*Donatella Gasperi*

Direzione Artistica  
*Federico Collesei*  
*Renato Petrucci*

Stampa  
*Edit Master srl*  
*Via Venezia, 38 - Padova*

